

翻译理论与技巧丛书

中译英技巧文集



TRANSLATION

中国对外翻译出版公司

中译英技巧文集

《中国翻译》编辑部 编辑

中国对外翻译出版公司

1992年·北京

(京) 新登字 020 号

责任编辑: 夏德富

责任校对: 李信淑

中译英技巧文集

《中国翻译》编辑部编辑

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所 发行

北京振华胶印厂印刷

850×1168毫米 1/32 9.75 印张 字数 250 (千)

1992年10月第一版 1992年10月第一次印刷

印数 1-3 000

定价: 5.30 元

ISBN 7-5001-0167-8 / H · 55

出版说明

我国对外开放以来，国际交往日益频繁，全国各地、各行各业已形成一支人数众多的中译英翻译队伍。为了交流、总结中译英工作中的经验，探讨中译英翻译原则和翻译技巧，中国翻译工作者协会于1990年12月在北京召开了全国中译英学术研讨会。会议期间，与会代表就对外宣传的中译英问题、各种体裁作品的中译英问题以及中译英教学和人才培养等问题进行了认真的讨论和交流。不少代表希望能将会议有关文件和代表的发言汇编成册，以引起各方面对这项工作的重视，并对翻译工作者提供一些具体的指导与帮助。本书正是为了这一目的而编辑出版的。

本书由两部分稿件组成，第一部分收编了有关负责同志在全国中译英学术研讨会上的讲话以及部分代表的发言和提交的论文；第二部分收编了近几年来发表在报刊上有关中译英技巧的文章。如果本书的出版能对我国中译英工作的开展有所帮助，那将是我们最大的心愿。

目 录

第一部分

要十分重视中译英的工作

——在全国中译英学术研讨会上的讲话 伍修权 (3)

全国中译英学术研讨会开幕词 叶水夫 (4)

改进中译外工作, 更好地向世界介绍中国

——在全国中译英学术研讨会上的报告 林茂荪 (6)

应该建立翻译的质量管理制度

——在全国中译英学术研讨会上的发言 ... 艾渡斯坦 (14)

中国文学的英文翻译

——在全国中译英学术研讨会上的发言 沙博理 (17)

呼吁: 请译界同仁都来关心对外宣传 段连城 (19)

汉英翻译问题

——在全国中译英学术研讨会上的发言 程镇球 (37)

外事汉英翻译中的几点体会

——在全国中译英学术研讨会上的发言 王弄笙 (46)

关于中译英对外译品的质量问题

——在全国中译英学术研讨会上的发言 沈苏儒 (59)

《今日中国》的翻译风格及其处理手法探讨

——在全国中译英学术研讨会上的发言 冉先革 (72)

对外广播与翻译

——在全国中译英学术研讨会上的发言 张庆年 (82)

编辑谈译诗兼谈杜甫诗英译及其他.....	吴钧陶 (90)
文学作品汉译英过程中文化因素的处理.....	刘士聪 (102)
从中文书名的英译谈起.....	黄友义 (115)
“用洋文出洋相”有损我国对外开放的形象.....	陆瀚森 (122)
重视汉译外此其时矣.....	贺崇寅 (126)
漫谈汉译英的段落组织.....	夏乙琥 (129)

第二部分

中国诗歌英译的探索

——翻译《鲁迅诗歌》英译本的体会	黄新渠 (139)
谈法律文献汉译英的理解与表达问题.....	王春晖 (148)
科技英译的基本方法谈略.....	刘先刚 (154)
科技汉语英译的主要技巧.....	王秉金 (161)
关于科技资料汉译英问题.....	敏 雷 (167)
浅谈科技文章标题的英译.....	李际平 (173)
旅游翻译初探.....	闵大勇等 (183)
谈谈旅游资料英译的几个问题.....	蒲元明 (188)
论中医翻译的原则.....	李照国等 (196)
中医方剂学译名法则的探讨.....	李衍文 (207)
关于中医名词术语的翻译.....	苏志红 (213)
商业文字汉译英存在的问题及解决办法.....	刘新蕊 (218)
外贸信件英语的特点与中译英问题.....	史天禄 (226)
谈谈我国出口商品商标的英译.....	范彦博 (231)
广告中四字词组的英译法.....	李祥德 (237)
中式菜谱英译浅谈.....	吴伟雄 (244)
汉英同声传译的技巧.....	庄明亮 (248)
汉译英实践和教学中的一些具体问题.....	杨立义 (257)

怎样进行文章题目的汉英翻译.....	许天良 (271)
浅谈我国专有事物名称的英译.....	张震久 (277)
小议汉语几类句子的英译.....	杨自俭 (281)
汉语“也”、“还”、“倒”的英译.....	沈家煊 (288)
惯用语的汉英翻译.....	吕俊 (294)

第一 部 分

要十分重视中译英的工作

——在全国中译英学术研讨会上的讲话

中国译协名誉会长 伍修权

各位同志：

今天召开中译英的讨论会，我认为是很重要的。我以前做的是俄译中，不是中译英的工作。我的俄文是从1925年底到1930年在苏联学习的。前四年在莫斯科的学校里学习，那时纪律很严，课外活动比较少，1929年以后，调到苏联的伯力，在那里工作。1930年苏联开始进行农业机械化，报上有许多关于农业机械化的文章。中国在远东管宣传的同志，把许多有关机械化的文章提供给我，让我译成中文，编成小册子，在远东的中国侨民中进行宣传。以后回国了，共产国际的代表到了中国，到了中央，当顾问，需要一个俄文翻译。职务高的同志，像吴亮平同志当时和我在一起，他的英文、俄文都很好，但他那时是苏维埃部长，工作离不开，不能去当翻译，一般的同志，俄文水平又不高，当翻译不合适，选来选去，最后党中央决定让我去，我当了一年半的翻译。另外，在其他场合，先后断断续续地也做过一些翻译工作。今天我们专门讨论中译英的问题，我想简单提两点意见。

一、为了跟上形势发展的需要，我们要十分重视中译英的工作。在重视中译英的前提下还要注意中译俄的问题。我们同苏

联、同东欧国家的关系正在发展。东欧国家一般都是懂俄文的，他们同属斯拉夫语系，俄文与保加利亚文差别较小，与南斯拉夫的塞尔维亚文差别也小，同波兰文的差别也不大，因为同属斯拉夫语系，有区别，但有共性。因此，我建议在重视中译英的前提下，还要重视中译俄问题，这是形势发展的需要，是对外介绍中国的需要。

二、许多同志过去做了许多外译中，英译中的工作，这是很好的。怎么认识外译中、中译外的问题，我认为如果外译中水平比较高，相对来说，中译英也就会比较好，外译中水平不高，中译英也就不会太好。我希望过去对英译中做了大量工作、有成绩、有水平的同志，今后，应在中译英的工作方面多多钻研，做出更大的贡献，至于水平较差的同志，更应该努力，提高中译英水平。今天在场的年轻同志，希望你们在新形势下，抓紧时间，认真做好中译英工作，相信你们经过一番努力，一定会比老一辈翻译家取得更大的成绩。

祝同志们今后取得更大的胜利。

祝我们的翻译事业进一步发展，让翻译事业在对外宣传工作中起更大的作用。

谢谢同志们。

全国中译英学术研讨会开幕词

中国翻译工作者协会代会长 叶水夫

各位代表，各位来宾：

中国翻译工作者协会二届九次常务理事会决定，要加强中译

外的翻译研究和经验交流工作，以便更好地为改革开放和对外宣传服务工作。根据这个要求，并经文化部批准，我们决定今年先召开中译英学术研讨会。经过一段时间的筹备，今天正式开幕了。首先我代表中国译协向北京和全国各地远道前来参加会议的代表表示热烈的欢迎，向光临会议的领导、来宾和多年从事中译英的老专家表示衷心的感谢！

中国译协成立以来，曾召开过多次全国性的外译中学术研讨会，但没有举行过中译外的学术研讨会，现在召开的这个会是第一次，恐怕是建国以来，集中这么多从事中译英的专业人员进行学术讨论的第一次会议。大家知道，解放后，特别是改革开放以来，我国已形成一支规模不小的从事中译外的翻译和对外宣传干部队伍。他们为国家的建设、为对外介绍中国、开展中外科技、文化交流做出了巨大贡献。但我们也注意到，要搞好中译外，达到对外宣传的目的并非易事。有不少翻译和其他方面的问题需要进一步探讨。近几年来，在涉外出版物和宣传品中出现了这样那样的问题和错误，已引起社会各界的关注，亟需我们进行总结、研究并加以改进。我们这个会就是想在这方面开一个头。关于这次会议的议题，我们在会议通知中提出：交流、总结中译英工作中的经验，通过实例探讨中译英翻译原则和翻译技巧，研究如何处理好译文才能使我们的出版物为外国人容易看懂。总的说来，是要提高我们对外宣传工作中的翻译质量。此外，我们还想通过会议商讨建立一个审定重要词汇统一使用的协调机构。

同志们，前不久，中央召开了对外宣传工作会议，中央领导同志江泽民、李鹏、李瑞环在会上作了重要讲话。会议要求我们更好地向世界介绍中国，让世界人民更好地了解中国。这既是对外宣传的问题，从翻译工作的角度来看，这又是如何做好中译外（最主要的是中译英）翻译、介绍工作的问题。外国人和海外侨胞，由于生活在不同的社会中，他们的生活方式、思维方法和语

言习惯等都和我们有很大的不同，国与国之间的文化背景和历史背景也大不一样，这就要求我们翻译工作者在向世界介绍中国情况的时候，认真研究、提高我们的翻译技巧，使我们的涉外宣传材料真正能让外国人和海外侨胞读起来清晰易懂，能被他们所接受。我们从事中译外的翻译工作者，是向世界介绍中国，争取世界人民更好地了解中国的第一线工作人员。我们的翻译工作做得好不好，直接关系到外国人能否更好地了解我们的改革开放政策，影响到能否进一步促进中国与世界各国友好关系和经济、技术、文化等方面的交流与合作。这是一个值得我们高度重视的问题。

会议期间，我希望与会代表各抒己见，相互切磋，通过学术交流和探讨，总结出中译英的好经验，进一步提高中译英的翻译质量，以便我们能够更好地完成对外宣传和中外交流工作。

祝大会圆满成功！

改进中译外工作，更好地向世界介绍中国

——在全国中译英学术研讨会上的报告

中国翻译工作者协会副会长

文化部外文出版发行局局长

林茂荪

各位代表，各位来宾：

刚才，叶水夫同志在开幕词中就这次会议的宗旨、议题以及会议如何开法等问题作了说明。由于我主管外文局工作，外文局

是对外宣传单位，主要从事书刊中译外工作，而这次会议又是研讨中译英问题的，所以大会领导小组要我也作个发言，就这次会议要讨论的问题发表点意见。我想，作为协会的负责人之一，我责无旁贷。下面我打算结合自己多年工作的体会，提出一些不成熟的看法，供同志们研讨时参考，不妥之处，请批评指正。

(一)

首先，我想谈谈为什么要在这个时候召开中译英学术研讨会。改革开放十年来，我国对外工作发展很快，国际交往十分频繁，无论外交、经贸还是科技和文化交流、旅游事业，活动量都以前所未有的速度在增长。在这些活动中，外语，特别是英语，作为交流的工具，起了重要的桥梁作用。全国各地、各行各业涌现出一支人数众多的中译外翻译队伍。这些同志除了完成本职工作之外，实际上也在为向世界介绍中国、为促进中国走向世界做出了贡献。这方面的巨大成就，应充分肯定。但由于我们的事业发展迅速，而翻译干部，特别中译英翻译干部的数量和素质一时跟不上形势发展的需要，因此不可讳言，近几年来，在我们的涉外出版物和其他对外宣传品中，各地旅游点的介绍材料以及商品广告、商店招牌、街道名称等译成外文时，存在着许许多多的问题和失误。归纳起来，基本是两类。一是“外伤”，也可称之为“硬伤”，一眼即可以看出，属于拼音、大小写等校对和文法问题。此类错误在商品广告和一些宣传品中俯拾即是，外国人感到我们水平不高，要求不严。二是“内伤”，即拼音和文法没有错，表面上过得去，但由于用词不当，使人费解、误解以至反感。在数量上，第二类比第一类少，但有时效果更坏。应该说，这些译文上的差错，轻则影响到对外介绍和宣传的效果，重则有损于我们国家的形象。有的甚至会使外国人产生误解，造成严重后果。这些大大小小的问题在翻译界早有反应，也引起中国译协常务理

事会的高度重视与关注。经过研究，决定：1.请一些同志写文章、造舆论，呼吁广大翻译界人士普遍重视和认真对待中译外工作中出现的问题。段连城同志在《中国翻译》杂志 1990 年第五期的文章，就是一个很好的开始，各方面反应强烈，应该说“打响了第一炮”。2.组织学术研讨会，交流中译外翻译经验，探讨翻译规律和翻译原则，提高翻译工作水平。3.结合翻译协会的宗旨，提出一些切实可行的倡议，做一些力所能及的实际工作以改变现状。如，利用《中国翻译》和各地译协的会刊，在更大范围内开展学术性专题讨论，切磋中译外原则和技巧；组织专家集思广益，对翻译中的一些难点，如“精神文明”，“资产阶级自由化”，“对外宣传”（foreign propaganda, foreign publicity, overseas information，还是 international communication）等这类难译的用词进行“会诊”，求得共同认识；提出翻译工作者的职业道德问题，对不负责任的译风进行批评，对严肃认真的译风，对好的译文在刊物上进行表扬、加以传播。在这方面全国和地方译协可以起带头作用。我想这就是我们召开这次中译英学术研讨会的背景和目的。

(二)

翻译是一门科学，也是一门艺术。应该承认，中译外比外译中的工作难度更大，因为外文毕竟不是我们中国人的母语。我们希望自己的译文能为该文本国的本国人所接受和欣赏，就需要：1.对原文的内容有正确的了解。2.能熟练地掌握两种语言，不仅能理解，还要善于表达。3.有崇高的献身精神。既然中译外是一项创造性的劳动，译者必须孜孜不倦地学习和进行创造性的劳动。对译者的要求是我们这次会议要着重交流和研讨的议题之一。

我们在会议期间将听到许多有价值的论文和报告。许多多年从事中译英的专家还将在会上介绍自己的经验和体会。在座的各

位都是这方面行家，我不敢在此班门弄斧，只想提出几个我认为是有根本性但又常为人们所忽略的问题，请同志们考虑。

1. 关于使用现代外语的问题

谁都知道，语言是随着社会、时代的前进不断发展的，更何况我们生活在一个科技日新月异、社会迅猛发展、信息瞬息万变的时代呢？进入 90 年代，世界格局在变化，人们的生活方式在变化，许多新的观念应运而生，而新的语言概念、词汇和用法也正以前所未有的速度涌现出来。在这方面，国际交流的开展起着催化的作用。我们生活在不同的国度，如不注意外国在这方面的创新以及文风上的变化，就会在翻译中出现“老化”现象。作为中译英的干部，我们要阅读英文书刊，广泛浏览时文，注意用语的变化，不断吸收新鲜词汇，使我们的译文跟上时代的步伐，避免给人一种陈旧和过时的感觉。

2. 关于社会和文化差异的问题

在从事对外介绍的翻译工作时，我们作为译者仅仅在外语上下功夫是远远不够的；优秀的翻译者，往往是对异国风情和读者心态有深刻了解的同志，这说明我们在工作中要重视中国和外国社会文化差异，要注意历史背景不同、国情不一样、生活方式大相径庭等因素。要设身处地为读者考虑，要研究对象国的读者是否能真正看懂和接受我们的译文：不注意这方面的巨大差异，仅仅用我们自己的思维方式，机械地用外文套中文，对号入座，就会出现死译。因此，在人文和社会科学领域中，译者必须注意文化比较问题。翻译工作必须掌握两种语言，这是对的，但是，语言中渗透着社会意识和文化传统，因此，我们如果不了解外国的文化传统也就无法真正掌握外国的语言。我们从事中译英的工作，就要了解英语世界的过去和现在，其中包括历史、政治、经

济、社会结构、文化、风俗习惯等等，了解得越深入，越广泛，我们掌握外语的本领越大，译文越容易在读者中产生共鸣。从事中译英的译者，既要深入了解英语国家的社会文化，还要熟悉我们自己的民族文化，并把这两种文化加以比较，寻找出与原文相当的“对应”概念和词语。因为译文中真正对应的不简单的字面的，而应该是在含义、褒贬作用、情感色彩等方面，都是相当的。我们翻译就是要越过社会文化差异的障碍，寻找能在读者中产生相同效果的外文。总之，不注意社会文化差异，我们的译文就无法取得对外传播的效果。

3. 关于了解自己和掌握中文的问题

我们从事翻译工作的同志需要花很大的精力去钻研外语，这当然是无可厚非的，但要做好中译英工作，不仅要掌握外语，还要不断提高我们的汉语修养和扩大对祖国文化的了解。中译外工作的第一步，要理解原作；汉语修养不高就无法正确理解中文原文的实质，深层含义搞不清楚，就只能照字面翻译，就会出现死译和误译。近年来有许多年轻同志参加中译外的队伍，我们发现他们的译文出现差错，往往不完全在外文的表述，而是由于一开始就对原文理解有误。之所以特别提出这个问题是因为这些同志往往并未意识到这一点，因而未下功夫去查词典或请教别人。这些同志可以说一出门就栽了跟头。因此，我以为从事中译英的同志，首先要把中文学好，要了解中国的国情。我们要向世界介绍中国，要求外国人了解中国，当然要扩大知识面，了解外国的社会文化和风土人情，但也要注意了解我们自己的国家和民族，这方面的知识越广博越全面，我们翻译起来越能得心应手。

4. 关于外语与专业知识之间的关系问题

我觉得对翻译工作还有一个认识上的偏差，很值得我们注